

Hassaniya Arabic transcript:

إمرأة: عندنا هذو ذرك خواتم، خواتم معدلين من شي آآآ هذا، من حجر معين في آآآ في الصحراء الغربية ... لخواتم حتي هي أآ منظر أوتوف، يعني لحفول و لزنا و كذا ... هذو ذرك هما لخواتم، هذا هما لخواتم ... هذه ذرك أقلادة، أقلادة تقليدية، قلادة تجي في الرقبة و توف. معدلة من آآآ فيها لخرز و مفلكة بأنواع معينة ب آآآ ألوان معينة، و فيها هذا كبير ... آآآ يعني، شي تقليدي و توف. برنو هو يعني آآآ هذا أآظفة تقليدية اصطناعية ... هذا يستعمل في أغلب الاحيان في الاعراس، تستعمله لعروس أمنين تعود لعروس هاك، أمنين تعود وحدة متخيمة تستعمل برنو بدل ما تظفر راسها و دير فيه لخرز كيف كان يعدل ذيك الساعة في القديم ... هذا كان يعدل في راس لعروس، يغير أدريك أمم هذا ... بدل من يعدل ذاك كامل في الزغب الطبيعي لانه أحيانا يؤدي الي تلتيف الشعر و ماهو زين قبالة لانه هذا ذرك لخرز يبقى في الزغب و يآثر يعني علي زغب لعروس ... أباوا لهذاك السبب، عادو الصحراويين يستعملو شي ينقال له برنو، يعني زغب اصطناعي و توف. المهم عنه هو ينقيظ و ينظفر، يعدله ذا كيف هذه الظفاير ... و عندنا هذا شي ينقال له لقطب هو ألي يجي القدام يجي علي الراس. و ذا هو لمزوغ أقبالة ذا كيف فيه الزواغ و مفلك. و من ثم عندنا أملّي الزغب لمدلي، يعني الظفاير ... هذه الظفاير فيها أملّي حتي هي لخرز و مزوقة ... و هذا أديره، أديره في أغلب الاحيان لعروس يغير أملّي في الاحتفالات و خاصة في الاحتفالات الوطنية أمم كتعبير عن الثقافة ... و الجميع أملّي يدره و خاصة الاطفال، الطافيلات الصغيرات.

English translation:

WOMAN: These things right here are rings and they are made of something... aaa... made of a special stone from the... aaa... desert of Western Sahara. The rings are used for beauty purposes, I mean, just for beauty and all... These things right here are the rings, they are the rings... This right here is a necklace – a traditional necklace and it is simply put around the neck. It is made of... aaa... different types of beads with different... aaa... colors and has this big... aaa... stone as decoration – I mean, just something traditional. This is called *bernu* which means... aaa... a braided hair extension in the way they used to do it in the old days. They used to put these beads in the hair of the bride, but now... umm... now, instead of doing all of that in the bride's natural hair, which can affect the hair and is not very good for her because the beads can stick to the hair, and that is not good for the bride's hair... For this reason, the Saharawis now use something called *bernu*, which really just means artificial hair. In any case, we take it and braid it to make these braids. And this right here is something called *legteb*, and it is what is placed on the forehead. And it is this part that is decorated a lot. And then, we have these braids hanging to the sides... these braids are also decorated and have beads. And this right here is mostly used during weddings but also in other celebrations, and especially during national celebrations... umm... just as a celebration of the culture. And everyone can put it on and especially children – small girls.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2006-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated